



**教育部**主辦「原住民族語文學獎」，從開始創辦至今已經舉辦七屆。我們等於生了一個快要參加國中教育會考的孩子，從出生懵懵懂懂地長大到國二初識人生的階段，除了成長過程中的各種酸甜苦辣之外，我們更需要思考的是孩子的未來。

#### 族語文學獎的誕生

孕育一個孩子出生，需要天時地利人和各種條件的配合，族語文學獎的誕生也是如此。「天時」的情況，是指從2001年政大團隊承辦首屆「原住民族語能力認證考試」開始，因為考試內容涵蓋聽、說、讀、寫的項目，讀與寫讓原住民族語言從口說走向文字化。當時的環境氛圍是原住民族渴望語言能被書寫，學校教育配合社會的需要而必須要

有族語課程，學校要教學就需要有課本，於是開始九階教材的編纂工程。教材的編纂，捲動全國原住民族善於書寫的族語人才加入族語文字化的工程，當時各族在編寫教材的主要人力主要是學校老師與教會牧師，他們使用的拼音符號不同，因此書寫符號的標準化是文字化過程必須要解決的重要問題。

「地利」的配合，是指在當時的背景環境下，協助建置族語書寫符號系統的教育部國語推行委員會。國語會在2000年後執行的業務是統整全國國語文資訊及審議語言文字的標準，原住民族語言的書寫符號系統就是該會的工作項目。透過與各族專家和相關學者不斷地開會討論，2005年12月由教育部國語推行委員會與行政院原住民族委員會共同制定並公告「原住民族族語書寫系統」，在書寫系統的這件事情，總算有一點初步的共識。

## 族語文學獎十四年第七屆： 彷彿國中生接受會考的檢驗

民族語文學賞7回の14年：中学生の学力テスト参加のような検査  
7<sup>th</sup> Literature Award in Aboriginal Language during 14 Years, Just Like a  
Kind of Comprehensive Assessment Program for Junior High School  
Students

文・圖 | 黃季平 (政大民族學系副教授兼原民中心主任、本刊本期執行主編)



插畫設計illustration：陳立君



「人和」的搭配，是指教育部為了推廣「原住民族語書寫系統」，需要透過獎勵性質的活動來鼓勵原住民族參與，於是出現族語文學創作的概念。2007年教育部委託政大團隊辦理「第一屆原住民族語文學獎」，於是誕生了這個以推廣「原住民族語書寫系統」為主的文學獎，對教育部而言，原住民的族語文學獎早於其他本土語言的文學獎，這是本土語言文學獎的第一個孩子，接生這個孩子的政大團隊非常緊張，因為這是一個嶄新的業務，建立模式相當重要，就像族語認證一樣，模式建立好了，成長的過程就會比較順遂。

時代的需求，產生族語書寫系統；負責

族語書寫系統的教育部國語會必須推廣這個書寫系統，於是找到政大團隊來承辦「原住民族語文學獎」；政大因為有編輯全國原住民族教材的經驗，熟悉族語的多元與複雜，因此，以建立模式的方式來執行「族語文學獎」，為這個孩子打好了成長的基礎

### 陪伴族語文學獎成長的裸母

撫育一個孩子的成長，比生下這個孩子更重要，族語文學獎的成長有一個很重要的裸母，就是教育部終身教育司的承辦人蔡惠霞。她進入教育部是在國語會的時代，因為是排灣族人，所以與原住民族語言相關的業務都由她來承接。族語文學獎就是由她負

責。她從孩子出生到一點一滴地養大，歷經七屆14年的時間，她所在的單位國語會，也在2013年因行政院功能業務與組織調整，併入教育部終身教育司第四科（閱讀及語文教育科）。

第一屆族語文學獎由政大團隊完成建置的工作後，第二屆由屏東教育大學、第三至第五屆由東華大學、第六屆由台東大學分別擔任過承辦單位。這段成長的經驗有許多酸甜苦辣，因為承辦的團隊有的有經驗，有的沒經驗，若是團隊能力不足，委託單位就得付出更多的心力輔導。其實族語文學獎就算是初期有先打下執行模式的基礎，但是每個學校的工作風格不同，如何共同合作產生最好的效果，委託單位的承辦人就變得非常重要。所幸，族語文學獎有一位陪伴成長負責任的承辦人，就像是孩子的裸母，陪伴孩子在成長的道路前進。

完成六屆的族語文學獎就像是小學畢業的孩子，我們來看這個孩子小學畢業的成績。

### 六屆族語文學獎的成果檢驗

族語文學獎徵稿的文學作品體裁有4類，新詩、散文、小說、翻譯文學，投稿人數最多的是新詩，小說與翻譯文學的投稿者較少。在本土語言的文學獎作品體裁中，以「翻譯文學」做為比賽的文類是原住民族語文學獎獨有的特色，因為最早的族語文學是從聖經翻譯開始，也因為如此，有許多教會的牧者多次參與族語文學獎的比賽。

從投稿人數來看，642人投稿，得獎作品188件，得獎比例約3成，也就是說每10人投

稿會有3人得獎。

屆數	第一屆	第二屆	第三屆	第四屆	第五屆	第六屆	總計
投稿人數	107	123	109	103	99	101	642
獎項數量	25	35	30	34	34	30	188
比例	23%	28%	28%	33%	34%	30%	29%

教育部族語文學獎第一到六屆投稿人數。

從投稿的民族來看，得過族語文學獎的原住民族只有13族，缺邵族、噶瑪蘭族、拉阿魯哇族3族。若從42個語言別再細緻的區別，有14個小語別從未得過獎。見下表：

民族	語言別
泰雅族	1 汶水泰雅語
	2 四季泰雅語
	3 宜蘭澤敖利泰雅語
卑南族	4 建和卑南語
	5 東魯凱語
魯凱族	6 大武魯凱語
	7 多納魯凱語
	8 茂林魯凱語
	9 萬山魯凱語
邵族	10 邵語
噶瑪蘭族	11 噶瑪蘭語
賽德克族	12 都達語
	13 德路固語
拉阿魯哇族	14 拉阿魯哇語

教育部族語文學獎第一到六屆未得獎之語別。

但是在小語別得獎相對稀少的情況下，還有其他本土語言如巴宰語、噶哈巫語、道卡斯語參賽而得獎，站在鼓勵小族小語別的立場來看，確實有達到推動族語書寫的目的。

「天時」的情況，是指從2001年政大團隊承辦首屆「原住民族語能力認證考試」開始，因為考試內容涵蓋聽、說、讀、寫的項目，讀與寫讓原住民語言從口說走向文字化。



第一屆族語文學獎宣傳海報。



從得獎作者的職業來觀察，除了上述的教會牧師之外，另外一群推動族語復振與族語傳承的重要推手是在各級學校擔任族語教學的教師們；我們可以這麼說，參與族語文學獎投稿的人以學校教師（含族語支援教師）和教會神職人員居多。再從歷屆族語文學創作獎的評選委員的評論來看，對本族文字的掌握和語法的應用是否得宜是評審的評分重點，對族語的嫻熟度越高，得分就會更高，因產生另一個問題，族語文學的「文學性」較少被關照，族語能力比文學素養更為重要，因此，族語文學獎其實是與族語人才劃上等號，還未真正進入族語文學的世界。

檢驗6屆族語文學獎的成果，雖然各族的書寫系統仍存在大大小小的問題，族語的書



第一屆族語文學獎作品集的封面。

面文字還未完全穩定，甚至族語創作文章的文學性也還需要加強。然而，站在推廣「族語書寫系統」為目的的前提下，這個獎已經成為族語書寫者心目中的聖杯，確實有帶動族語文字化的效果。

### 政大重新承接族語文學獎

教育部辦理族語文學獎的目的是為了族語的文字化，族語推動多年，族語文字化也有一些成績，族語文學獎確實可以成為鼓勵推動族語工作者書寫族語的獎勵，因此，原民會希望能與教育部一起合辦族語文學獎，也因為原住民族語言發展基金會已經成立，或是可以考慮由原民會來主辦。族語文學獎由兩部會或原民會來辦理一事可以被討論，但是否可行，有兩個層面的思考，第一層的思考是教育部本土語言的文學獎是閩客原一起，若把原住民族語文學獎交給原民會，只剩閩客語，就本土語言的發展來說，沒有多元面，若客委會也來要求把客家文學獎拿回自辦，就只剩下閩語，也是不妥。第二層面的思考是由教育部來辦理文學獎的公正性較為充足，因為推動本土語言發展的教育部之責任，身分適合，也比由原民會或客委會更具有公正性。

在第七屆族語文學獎舉辦前，有著上述的議題正在被討論中，族語文學獎的褓母看著小學畢業的孩子要被另外一個家庭領養，覺得有點不捨，這是一點一滴捏大的孩子，若是真要送給別的家庭，也希望能在最後一次相處的過程，讓這個孩子大鳴大放，留下最燦爛美好的回憶。左思右想，應該將孩子交由最初建立模式的生母手上，生母最瞭解



這個孩子，如拿捏得當，讓文學獎在教育部手上做最後的發光，有一個漂亮的收尾，就算是完成階段性的任務。

於是，政大團隊再次承接這項任務，統整過去六屆的資料，找出族語文學獎最需要突破的地方，希望不辱使命，讓族語文學獎再發光一次。

為持續文學獎的精神，特地舉辦四場「族語寫作的經驗分享」線上座談會。



族語文學獎的網站讓投稿者方便查詢6屆族語文學獎的成果。

對教育部而言，原住民的族語文學獎早於其他本土語言的文學獎，這是本土語言文學獎的第一個孩子，接生這個孩子的政大團隊非常緊張，因為這是一個嶄新的業務，建立模式相當重要，就像族語認證一樣，模式建立好了，成長的過程就會比較順遂。



### 第七屆族語文學獎的突破

整理歷屆文學獎舉辦的成果，我們歸納三個可以突破的方向，第一，投稿人數約百人上下，參賽人數應該再提高，推廣工作就成為重點。第二，小語言的參與度不高，得獎語言別多為大語言，如何讓小語言願意來參賽，需要花時間溝通。第三，參賽者作品文學性的提升，這點比較難以突破，因為族語書寫尚未成熟，文學體會又因人而異，但是如何讓參賽者的作品再精緻化與文學化是可以努力的目標。

政大團隊以這三個目標為承辦重點，和教育部終身教育司第四科反覆討論，展開第



七屆族語文學獎的執行工作，以下是我們的執行過程與成果分享。

文學獎的推廣工作分為兩個部分，一是提升知名度，讓更多人知道這個比賽；二是針對有能力撰稿與投稿者來推廣，除了讓他們知道有這個文學獎外，如何清楚又輕鬆地就可以投稿是宣傳的重點。執行這項工作時，是去年開始出現Covid-19疫情的時候，如何有效地針對能投稿者的宣傳，就變得比提升知名度來得重要。又因為推銷族語文學獎需要有這個產品的介紹，我們建置一個原住民族的族語文學獎的網站，上網可以方便查詢6屆族語文學獎的成果，閱讀有感想要投稿，也有很便利的投稿方式。

如何讓更多有族語能力的人來投稿，應該是增加投稿人數的關鍵，而具有族語書寫能力的牧師與教師，也就成為我們重點宣傳的目標。牧師部分，透過長老教會總會的協助，2020年7月讓我們有機會在年度事工研討會宣傳族語推動與族語文學獎工作。教師部分，我們則是透過各縣市政府的原住民族語

2020年7月23日於埔里辦理寫作分享會，邀請簡史朗老師分享族語寫作經驗。

我們在尋找「第七屆原住民族語文學創作獎」的口號，想到了這句「千錘百煉」，如果族語文學獎是個即將要參加會考的國二生，「千錘百煉」的精神就是要能經得起時代的考驗。



教師輔導團的協助，包括新北市教師輔導團、台南市原資中心等相關單位傳播訊息，鼓勵大家來投稿。

小語別需要特別鼓勵來參賽，我們的推廣方式是直接到部落辦理說明會，因為2019年擔任全國原住民族語推組織的專管中心，我們跟瀕危語言有很深厚的革命情感，因此，前往部落關心瀕危語言的小族們族語學習的情況外，特別鼓勵他們來投稿，把族語文學獎當成是他們族語學習後的成果展現，試試自己族語能力是否可以變成優美的文學作品。

一直到了截稿日的前一天，投稿人數還是在50人左右徘徊，承辦本案的兩個助理焦慮不已，心想我們都做了這麼多宣傳，怎麼結果還這麼差，我勸大家，投稿這種事情，我們很有

經驗，不到最後關頭，不算見真章。果然，最後一天，投稿件數如雪花般地暴增，人數就一路攀升，最終投稿人數為188人，快要200人來投稿，大家終於放下心中的石頭。

投稿人數多達188人，但是正式檢查其投稿資格卻發現有22人的投稿資格有疑義，其中問題最大的是投稿翻譯文學的作品無法提出被翻譯文章的授權書，屬於這樣性質問題的案例有16人，這也讓承辦方的我們思考翻譯作品的版權問題必須事先妥善處理，避免已經投稿卻因版權問題而喪失資格。

令人高興的是本次參與比賽的民族與語言變多，就民族來說，本次唯一沒有投稿的民族是雅美族，就語言別來看，本次沒人投稿的只有兩種語言茂林魯凱語和多納魯凱語。這樣的成績可以證明推廣工作有達到效果。

最後是文學性的加強，讓作品的文學水準再提升。猶記得在埔里辦理推廣說明會時，我們邀請熟稔邵語的簡史朗老師來分享族語文學寫作。簡老師是國中的國文老師，因為來參加說明會的人不只有邵族，還有賽德克族、巴宰族、噶哈巫族，簡老師為來聽說明會的人改變上課內容，他教大家辨別什麼是新詩、小說、散文，利用不同的中文文章給予大家認識文體，明白書寫時文體的情感拿捏，文情與文意的表達。在場的各族族語菁英都如醍醐灌頂一般，知道文學的書寫不是只有把族語文字寫上就好了，情感表達的書寫才會得到更多人的認同與感動。

文學獎比賽結束後，我們覺得應該繼續提昇族語文學的文學性，於是辦理「族語寫作的經驗分享」座談會，希望文學獎的精神能繼續持續。四次座談的記錄均經整理刊於本期，希望更多人可以紙上參與，共沾喜氣。

#### 如何讓族語創作千錘百煉

我們在尋找「第七屆原住民族語文學創作獎」的口號，想到了這句「千錘百煉」，如果族語文學獎是個即將要參加會考的國二生，「千錘百煉」的精神就是要能經得起時代的考驗。族語文學獎生於書寫系統的推廣，年紀越長，就要越能掌握書寫技巧，創造出傳承文化的作品，讓族語的文學書寫可以真正的千錘百煉。該如何做到呢？我們會跟參加會考的孩子說，繼續努力，只有持續不斷的閱讀與書寫，才會增加自己的功力。我們會為孩子提供完善的讀書空間，但是，孩子自己也必須要努力，大家一起配合，才能共創美好未來。◆



第七屆族語文學獎宣傳海報。